

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziesz uprawiał mu ziemię – ty, twoi synowie i twoi słudzy – i będziesz zbierał (plony), które będą chlebem dla syna twojego pana, tak że będzie go jadł, jednak (sam) Mefiboszet, syn twojego pana, będzie jadał chleb zawsze przy moim stole. Syba zaś miał piętnastu synów i dwudziestu służących,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziesz uprawiał jego ziemię, ty, twoi synowie i słudzy, a zebrane plony będą zaopatrzeniem dla syna twojego pana. Będzie z nich korzystał, choć on sam, Mefiboszet, syn twojego pana, będzie jadał przy moim stole. Syba, który miał piętnastu synów i dwudziestu służących,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziesz więc uprawiał jego ziemię, ty, twoi synowie i twoi słudzy. Będziesz zbierał <i>plony</i> , aby syn twego pana mógł jeść chleb. Mefiboszet natomiast, syn twego pana, będzie zawsze jadał chleb przy moim stole. A Siba miał piętnastu synów i dwudziestu sług.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będziesz tedy sprawował rolę jego, ty, synowie twoi, i słudzy twoi, a będziesz dodawał, aby miał chleb syn pana twego, któryby jadł; ale Mefiboset, syn pana twego, będzie zawsze jadał chleb u stołu mego. A Syba miał piętnaście synów i dwadzieścia sług.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak sprawuj mu ziemię jego, ty i synowie twoi, i służebnicy twoi a będziesz wnosił synowi pana twego żywność, aby się żywił, a Miflboset, syn pana twego, zawsze będzie jadł chleb u stołu mego. A Siba miał piętnaście synów i dwadzieścia służebników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na jego polu będziesz pracował ty sam, twoi synowie i słudzy. Ty będziesz zbierał plony, będą one na chleb dla domowników twojego pana. Oni będą to jedli, a gdy chodzi o Meribbaala - syna twojego pana - on będzie zawsze jadał przy moim stole. Siba miał piętnastu synów i dwudziestu niewolników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziesz uprawiał dla niego ziemię, ty i twoi synowie, i twoi słudzy i będziesz zbierał plony, które będą stanowiły źródło utrzymania dla domu twojego pana; lecz sam Mefiboszet, syn twojego pana, jadać będzie po wszystkie czasy u mego stołu. Syba zaś miał piętnastu synów i dwadzieścia sług.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, twoi synowie i twoi słudzy będziecie uprawiać mu ziemię. Będziesz przynosić zbiory, które dla syna twego pana staną się pożywieniem, z którego będzie mógł korzystać. Jednak Mefiboszet, syn twego pana, zawsze będzie jadł chleb przy moim stole. Siba miał piętnastu synów i dwudziestu sług.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty, twoi synowie i słudzy, będziecie mu obrabiać ziemię. Plony przyniesiesz twojemu panu, aby były na jego utrzymanie. Ale Meribbaal, syn twojego pana, będzie

			zawsze jadł chleb z mojego stołu”. Siba miał piętnastu synów i dwudziestu sług.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz uprawiał mu ziemię, ty razem z twymi synami i sługami, i będziesz zbierał plony, które zapewnią pożywienie dla domu twego pana. Meribbaal natomiast, syn twego pana, będzie zawsze jadał chleb przy moim stole. Ciba miał piętnastu synów i dwudziestu niewolników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І праццю для нього на землі, ти і твої сини і твої раби, і принесеш синові твого pana хліби, і він їстиме їх. І Мемфівостей син твого pana постійно їстиме хліб при моєму столі. [І в Сіви було п'ятнадцять синів і двадцять рабів.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem te łany będziesz uprawiał dla niego; ty, wraz z synami oraz twoimi sługami. Będziesz zbierał plony, aby syn twego pana miał chleb i mógł spożywać. Zaś sam Mefiboset, syn twojego pana, będzie zawsze jadał chleb przy moim stole! A Cyba miał piętnastu synów oraz dwudziestu wojowników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I masz dla niego uprawiać rolę, ty i twoi synowie, i twoi słudzy, i masz się zajmować zbiorem, i służyć to będzie za pokarm dla tych, którzy należą do wnuka twego pana, i będą jeść; lecz Mefiboszet, wnuk twego pana, będzie zawsze jadł chleb przy moim stole”. A Ciba miał piętnastu synów i dwudziestu sług.